Grec ancien LVB

Banque ELVi

Session 2024

44 copies ont été corrigées (moyenne : 10.73, écart-type : 5.32, notes de 1 à 20/20)

C'est un extrait du roman *Chéréas et Callirhoé* de Chariton d'Aphrodise, qui était proposé à l'analyse des candidats, dans le cadre du programme « Guerre et paix ». Dans ces quelques lignes, Chéréas, nommé par le roi chef d'armée, encourage ses troupes.

βασιλεὺς δὲ θαυμάσας αὐτοῦ τὸ φρόνημα συνεχώρησεν ὁπόσον βούλεται τῆς στρατιᾶς ἐπίλεκτον λαβεῖν. ὁ δὲ οὐκ εὐθὺς εἵλετο, ἀλλὰ καταμίξας ἑαυτὸν εἰς τὸ στρατόπεδον καὶ Πολύχαρμον κελεύσας τὸ αὐτό, πρῶτον ἀνηρεύνα εἴ τινες εἶεν Ἕλληνες ἐν τῷ στρατοπέδῳ. πλείονες μὲν οὖν εὑρέθησαν οἱ μισθοφοροῦντες, ἐξελέξατο δὲ Λακεδαιμονίους καὶ Κορινθίους καὶ τοὺς ἄλλους Πελοποννησίους· εὗρε δὲ καὶ ὡς εἴκοσι Σικελιώτας. ποιήσας οὖν τριακοσίους τὸν ἀριθμὸν ἔλεξεν ὧδε· " Ἄνδρες Ἕλληνες, ἐμοὶ τοῦ βασιλέως ἐξουσίαν παρασχόντος ἐπιλέξασθαι τῆς στρατιᾶς τοὺς ἀρίστους, εἱλόμην ὑμᾶς· καὶ γὰρ αὐτὸς Ἕλλην εἰμί, Συρακόσιος, γένος Δωριεύς. δεῖ δὲ ἡμᾶς μὴ μόνον εὐγενείᾳ τῶν ἄλλων ἀλλὰ καὶ ἀρετῇ διαφέρειν. μηδεὶς οὖν καταπλαγῇ τὴν πρᾶξιν ἐφ´ ἣν ὑμᾶς παρακαλῶ, καὶ γὰρ δυνατὴν εὑρήσομεν καὶ ῥᾳδίαν, δόξῃ μᾶλλον ἢ πείρᾳ δύσκολον. Ἕλληνες ἐν Θερμοπύλαις τοσοῦτοι Ξέρξην ὑπέστησαν. Τύριοι δὲ οὐκ εἰσὶ πεντακόσιαι μυριάδες, ἀλλὰ ὀλίγοι καὶ καταφρονήσει μετ´ ἀλαζονείας, οὐ φρονήματι μετ´ εὐβουλίας χρώμενοι."

L'exercice permet de sanctionner un travail précis de la langue grecque et un souci de la langue dite cible, à savoir le français. Dès lors, la qualité de la langue, l'orthographe et le respect des règles de ponctuation sont évalués : ce sont certainement des évidences, mais un certain relâchement nous invite à les répéter.

Mais c'est évidemment la compréhension du grec qui est au cœur de l'évaluation. Les difficultés les plus récurrentes concernent les temps verbaux, pas toujours reconnus avec exactitude, et souvent mal traduits. Il est effectivement indispensable de rendre correctement les aoristes, indicatif, participe et infinitif. Un autre écueil réside manifestement dans la reconnaissance des pronoms-adjectifs, des prépositions et même des adverbes pourtant si fréquents dans la langue grecque.

Nous invitons par conséquent les candidats à ne pas négliger le travail de mémorisation de la morphologie verbale et nominale du grec. Une fréquentation régulière du grec devrait permettre de se familiariser avec cette langue et éviter des confusions de la négation οὐ et de l'adverbe οὖν, par exemple.